



APPENDICES

APPENDIX – I

جب سے بیوی کو نوکری ملی ہے باقر میاں کا عجیب حال تھا۔ نہ انگلیں بنتی تھی نہ نعلے، بس چلتا تو بیوی کو ایک پل نوکری نہیں کرنے دیتے۔

Jab se biwi ko naukri mili thi Baqar miya ka ajeeb haal tha .na ughle banti this na nighle.bas chalta to biwi ko ek pal naukri nahi karne dete.” (Chughtai 293)

Translation

"Baqar Miya started to behave awkwardly since his wife got a job. Neither he could puke nor digest, if he could control the situation, he would not allow his wife to earn." (Chughtai 293)

یار سچی بات تو یہ ہے کہ اپن کو بھی یہ آزاد قسم کی بیوی نہیں پسند، اماں عورتوں کا مصروف یہی ہے کہ مرد کا جی خوش کریں۔ زیر کپڑے کی فرمائش کرنا اس کا حق ہے۔

Yar sachi baat to yeh hai ki apan ko bhi yeh azad qisam ki biwi nahi pasand , ama auraton ka masarof yahi hai ki mard ka jii khush Karen .zebar kapde ki farmaish karna to uska haq hai.” (Chughtai 293)

Translation

"Oh mate! The truth is that I don't like a freedom loving wife. Women's duty is to please men. It is her right to ask for jewellery and expensive dresses." (Chughtai 293)

ایک کمانے والا مرد فروں اور ایک کمانے والی بیوی مجرم۔

Ek kamane wala mard Firon aur ek kamane wali biwi Mujrim.” (Chughtai 297-98)

Translation

“An earning man is a Pharaoh and an earning wife is culprit.” (Chughtai 297-98)

دیکھو، بہن، تم کچھ کرنے دھرنے کی ہدوں سے گزر چکی ہو، تمہاری ناتی یا دادی ماں نے جو تمہاری گھسی میں عورت کی کم تری کا یقین ڈال دیا تھا اس کا اثر کسی تعلیم اور نصیحت سے نہیں مٹ سکتا۔

“Dekho bahan tum kuch karne dharne ki hadon se guzar chuki ho , tumhari nani ya dadi ma ne jo tumhari ghutti me aurat ki kamtari ka yaqeen daal diya tha uska asar kisi taleem aur nasihat se nahi mit sakta.” (Chughtai 283)

Translation

Look sister, you have crossed the limit of being useful the lesson of inferiority which your grandmothers had put in your mind cannot be removed by any teaching and education. (Chughtai 283)

تو جوتے کھانے میں ہی شریف عورتوں کو زیب دیتا ہے۔

“Toh jute khane me hi shareef auraton ko zeb deta hai.” (Chughtai 288)

Translation

It suits noble women to tolerate manhandling. (Chughtai 288)

لوگ ان کے والدین پر ترس کھایا کرتے تھے۔ یہاں اچھی بھلی حسین جہیز والیاں اٹھائے نہیں اٹھتے۔ یہ اللہ کی رحمت اس سے کون اللہ والا سمجھے گا۔

“Log in ke waliden par taras khaya karte hain . yaha achi bhali haseen jahez waliyan uthaye nahi uthtin. Yeh Allah ki rahmat, isse kon Allah wala sametega.” (Chughtai 285)

Translation

"People pity their parents. Here good and beautiful girls with dowries do not find good matches. God's mercy which God fearing man will marry her." (Chughtai 285)

سچ ہے چڑی کی دگی اگر ترپ کی ہو تو حکم کا اکا کٹ جاتا ہے۔

“Sach hai Chidi ki Duggi agar Turup ki ho to Hukum Ka Ikka kat jata hai.” (Chughtai 294)

Translation

If two of clubs can be played as a trump card then an ace of spades can be easily taken down (294)

خلیفین پینٹالیس سال کی لپیٹ میں ہونگی۔ خلیفہ کو میرے چار پانچ سال ہو چکے تھے ہندوستان میں شریف عورتوں اس عمر میں بوڑھی ہو جاتی ہیں اور کسی سے دل لگانے کے بجائے خدا سے لوں لگاتی ہیں۔

“ Khalifan pentalees saal ki lappet me honghi. Khaleefa ko mare char panch saal ho chuke the hindustaan me shareef auraten is umar me bodhi ho jaati hain aur kisi se dil lagane ke bajaye khuda se lau lagati hain.” (Chughtai 147)

Translation

"Khalifan was almost forty-five years old. Around four and five years had passed since Khalifa died. In India, innocent women grow old by this age and instead of fancing someone they develop a bond with God." (Chughtai 147)

صرف خرچہ ہی زندگی کے لئے کافی نہیں ہوتا۔

“ Sirf kharcha hi zindgi ke liye kaafi nahi hota.” (Chughtai 149)

Translation

"Only substance is not enough for life." (Chughtai 149)

نیرا کی حیصیت نوکرانی کی سی تھی۔۔۔ میرا کوجب وہ چہتا چھوڑ دیتا پرا بھی کیا جلدی تھی۔ نئی موٹر خریدنے سے پہلے پرانی کو جتنا چاہو چلاؤ۔ اچھا ہے سندر کی شادی دور تھی۔

“Neera ki hesiyat nokrani ki si thi,....neera ko jab wo chahata chod deta par abhi kya jaldi thi. Nayi motar kharidne se phle purani ko jitna chalalo acha hai sundar ki shadi door thi.” (Chughtai 221)

Translation

"Neera's status was not more than that of a servant ...he could leave Neera whenever he wanted but it was too early right now, it is better to use the old motor as much as you can before purchasing a new motor. Sundar's marriage was too far." (Chughtai 221)

تندرست جسم سے اور چکے ہوئے گالوں سے اسے بھرپور فائدہ اٹھایا ہے ایک عورت کی دولت ہے چاہے وہ رنڈی ہو چاہے رانی۔

“ Tandsrust jism se aur chakme hue galun se usne bharpoor fayeda uthaya . yahi ek aurat ki daulat h chahe wo Randi.....ho chahe rani.” (Chughtai 224)

Translation

"She took advantage of her glamorous body and her glowing cheeks. This is only wealth a woman has whether she is a prostitute or queen." (Chughtai)

اچھوتی، کواری جسے فرشتوں نے بھی ہاتھ نہیں لگایا تھا۔

“Achoti kuwari jise farishton ne bhi hath nahi lagaya tha.” (p- 266)

Translation

"An unmarried virgin who was not touched even by angels. (Chughtai 266)

APPENDIX –II

S. No.	Original Titles of the Stories	Translated Titles	Translators
1	Gainda	Gainda	M. Asaduddin
2	Lihaaf	Quilt	M. Asaduddin
3	Nanni Ki Nani	Tiny's Granny	M. Asaduddin
4	Pesha	Vocation	M. Asaduddin
5	Chuimui	Touch me Not	M. Asaduddin
6	Do Haath	Pairs of Hands	Tahira Naqvi
7	Niwala	A Morsel	Tahira Naqvi
8	Amar Bel	Eternal Vine	Tahira Naqvi
9	Badan Ki Khushboo	Lingering Fragrance	Tahira Naqvi
10	Chattan	The Rock	Tahira Naqvi
11	Ghunghat	The Veil	Tahira Naqvi
12	Chauthi Ka Jora	The Wedding Shroud	Tahira Naqvi
13	Adhi Aurat Adha Kuwab	Woman	Tahira Naqvi
14	Masooma	Masooma	Tahira Naqvi
15	Kuwari	Unmarried	Self Translated
16	Ganga Bahti Hai	Ganga Flows	Self Translated
17	Bekar	Unemployed	Self Translated
18	Allah Ka Fazal	Graces of Allah	Self Translated
19	Apna Khoon	Our Blood	Self Translated
20	Kesi Biwi Kesa Shohar	Pearls before Swine	Self Translated
21	Sone Ka Anda	A Golden Egg	Self Translated
22	Chidi Ki Duggi	Second Clubs	Self Translated
23	Kallu Ki Maa	Kallu's mother	Self Translated
24	Ishq Par Zor Nahi	Love cannot be controlled	Self Translated

APPENDIX-III

1. Bhutni - Witch
2. Marsiya - Elegy
3. Majlis - A Private Gathering Specially of Shia Community (to remember the prophet's family and morn the tragedy of Karbala)
4. Haya and Sharam - Modesty and Bashfulness
5. Shareef - Innocent
6. Pakki Ghirhastan - Perfect Housewife
7. Purdha - Veil
8. Bhabhi - Sister – in – law , brother's wife
9. Bhai / Bhaiyya - Brother
10. Miya - A Title in Eastern Society for Men
11. Begum - A Title in Eastern Society for Women
12. Huqqah - Tobacco Pipe of Eastern Origin
13. Dupatta - Long Scarf (used by women)
14. Achkan - A knee-length coat buttoned in front , worn by men from Asia
15. Angaraha - A long shirt with cross buttons worn by men
16. Randibaazi - Prostitution
17. Sindoor - vermilion married women apply to their hair parting
18. Bindi - A small colored mark or dot that is worn between the eyebrows especially by Hindu women
19. Bandi - Bondmaid
20. Tawiz - Amulet
21. Totkas - A magical trick
22. Shahnai - Clarinet
23. Rotis - Tortillas
24. Zuban - Language
25. Udankhatola - Space craft
26. Namaz - Prayers prescribed in Islam to be observed five times a day

27.	Dulhan	-	Bride
28.	Quran	-	Religious/Holy book of Muslims
29.	Hadith	-	Sayings and practices of Prophet(Islam)
30.	Gilli-Danda	-	A game popular in India
31.	Nakhre	-	Tantrums
32.	Afsana Nigar	-	Short Story Writer
33.	ChirHaran	-	Tearing Clothes in the legend of Draupdi
34.	Vanvas	-	Banishment
35.	Swamwayar	-	An ancient practice in which a bride gets to select a groom out of many.
36.	Burqha	-	Veil
37.	Devdasi	-	A woman devoted for life to God
38.	Grahini	-	House wife
39.	Purani- Juti	-	Old Sleeper
40.	Pativirta	-	Husband Worshipper/Devotee
41.	Kothi	-	Mansion
42.	Pudiya	-	wrapper
43.	Swamiji	-	Cleric
44.	Bahu	-	Daughter – in - law
45.	Bindis	-	Small dot on forehead
46.	Nikah	-	Marriage/ Wedding Muslim wedding vows
47.	Mahar	-	Dower
48.	Malika	-	Queen
49.	Haveli	-	Grand Mansion
50.	Lahnga	-	A long Skirt
51.	Darbar	-	Court
52.	Itar	-	Perfume
53.	Kala Bachcha	-	Dark Child
54.	Jhola	-	Long Bag
55.	Salaam	-	A word of greeting used by Muslims
56.	Londis	-	Maid Servants
57.	Chatni	-	Sauce
58.	Chawl	-	Small Apartments
59.	Sethani	-	Female head of a group (a rich woman)